

**10 02 20 СРАВНИТЕЛЬНО-ИСТОРИЧЕСКОЕ, ТИПОЛОГИЧЕСКОЕ И
СОПОСТАВИТЕЛЬНОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ**

**10 02 20 COMPARATIVE-HISTORICAL, TYPOLOGICAL AND
CORRELATIVE LINGUISTICS**

**УДК 4Р(07)
ББК 81.2Р**

**ГЛАГОЛЫ С
ПРОСТРАНСТВЕННЫМИ
ЗНАЧЕНИЯМИ ПРИСТАВКИ У- В
СОВРЕМЕННОМ РУССКОМ ЯЗЫКЕ
И СПОСОБЫ ИХ ПЕРЕДАЧИ НА
ТАДЖИКСКИЙ ЯЗЫК**

**VERBS WITH SPACIAL
MEANING OF "U-" PREFIX IN
MODERN RUSSIAN AND WAYS OF
ITS CONVEYANCE
IN THE TAJIK LANGUAGE**

*Азизова Мавжуда Эсановна,
кандидат филологических наук,
доцент, докторант кафедры общего
языкознания и сравнительной
типологии Таджикского
национального университета
(Таджикистан, Душанбе)*

*Azizova Mavdjuda Esanovna,
candidate of philological sciences,
Associate Professor, claimant for
Doctoral degree of the department of
general linguistics and comparative
typology under the Tajik National
University (Tajikistan, Dushanbe)
E-MAIL: nigora72@mail.ru*

Ключевые слова: приставочные глаголы, пространственно-направительные значения, способы передачи, сложноименные глаголы, сложноподлежащие глаголы, конструкции

Статья посвящена способам передачи пространственно-направительного значения русских глаголов с приставкой У- на таджикский язык. Глагольная приставка У- в современном русском языке является многозначной. Для анализа выбраны примеры из «Русско-таджикского словаря», а также из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим). Автор уделяет особое внимание тем случаям, когда русские приставочные глаголы не имеют соответствия в таджикском языке. В статье доказано, что изучение приставочных глаголов в русском языке является одним из важных и актуальных вопросов современной лингвистики, а способы их передачи на таджикский язык являются необходимыми при изучении русского языка в таджикской аудитории, так как изучение приставочных глаголов в таджикской аудитории - один из трудных разделов лексикологии.

Key words: *prefixal verbs, spatial-directive meanings, ways of conveyance, complex nominal verbs, complex gerundial verbs, constructions*

The article dwells on the ways of conveyance of Russian verbs with u- prefix having a directive meaning in Tajik. The verbal prefix u- in modern Russian is polysemantic. For analysis the author chose the examples from "Russian-Tajik Dictionary" and from L.N. Tolstoy's novel "Anna Karenina" (translator - Rakhim Khoshim). The author pays special attention to those cases in which Russian prefixal verbs have no analogues in Tajik. She states that the study of prefixal verbs of Russian is one of the most actual issues of modern linguistics and the ways of their conveyance into Tajik are necessary when teaching the Russian language to Tajik-speaking students as this is one of the most difficult sections in Russian lexicology.

Приставочные глаголы в современном русском языке занимают особое место как по количеству, так и по их значимости в деривационной системе. Именно развитие префиксации как способа глагольного словопроизводства определило в языке их комбинированные типы с использованием приставок: префиксально-суффиксальный, префиксально-постфиксальный и префиксально-суффиксально-постфиксальный. Кроме того, приставочные глаголы служат обширной базой для образования слов других лексико-грамматических классов – существительных и прилагательных [2, с. 5-6].

«Каждый префикс имеет свою лексико-семантическую парадигму, отдельные значения которой реализуются (актуализируются) в соответствии с заданностью высказывания. Присоединение любой приставки производящим глаголом влечет за собой изменение в их семантике» [7, с. 54].

Изучение приставочных глаголов в таджикской аудитории - один из трудных разделов. Сложность этой темы связана с обилием глагольных приставок в русском языке, многообразием их значений, а также с закономерностями синтаксической и лексической сочетаемости приглагольных слов и приставочных глаголов.

Данная статья посвящена глаголам с пространственным значением приставки У- и способам их передачи на таджикский язык. Вначале сравним глаголы с пространственным значением приставки У – в грамматиках, словарях, монографиях и отдельных статьях.

Ни одной работы, целиком посвященной приставке У-, нам не встретилось; наряду с другими приставками она, помимо грамматик и словарей, рассматривается, в частности, в [Е.А. Земская 1955], [О.М. Соколов 1965], [М.В. Игнатъева 1969], [В. Н. Цыганова 1972], [В.Т.Дыбина 1973], [Ю.М.Гордеева 1974], [Б.Н.Головин 1976], [Г.А.Битехтина и Л.П. Юдина 1985], [А.Н.Барыкина и др. 1989], [Л. Ферм 1990], [Г.А. Волохина и З.Д.Попова 1993].

В русской грамматике 80 значений приставки У - представлены восемью типами, из них два типа выражают пространственно-направительное значение.

1. Глаголы со значением «удалить(ся) откуда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *увезти, угнать, уйти, укатить, улететь, унести, уползти, ускакать*. Ряд глаголов мотивируется глаголами совершенного вида: *унырнуть (разг.), упорхнуть, упрыгнуть (разг.)* [5, с. 371].

Я пожал плечами, повернулся и *ушел* (Гер. наш. вр., 388); ...муж мой *уехал* в Пятигорск и завтра утром только вернется (Гер. наш. вр., 389); Вернер *ушел* в полной уверенности, что он меня предостерег (Гер. наш. вр., 390); Нынче поутру Вера *уехала* с мужем в Кисловодск (Гер. наш. вр., 382); ...тот навеки *унесет* с собою ваш божественный образ (Гер. наш. вр., 380).

2. Глаголы со значением «сплошь, полностью покрыть(ся) чем-нибудь с помощью действия, названного мотивирующим глаголом»: *усыпать*, *увить* (разг.), *укутаться*, *улепить* (прост.), *улить* (прост.), *умазать* (прост.), *уоставить* (разг.) *устлать*. Значение покрытия во многих глаголах выражается не только префиксом, но и мотивирующей основой. Тип проявляет продуктивность в разговорной речи и просторечии: *всю кофту упачкала* (устн. речь). [5, с. 371] ... и ветер иногда *усыпает* мой письменный стол их белыми лепестками (Гер. наш. вр., 390)

В четырёхтомном «Словаре русского языка» отмечены 5 значений. Из них только первое выражает пространственно-направительное значение данной приставки: 1) направленность действия, движения от чего-либо, удаление, устранение, исчезновение чего – либо, например: *убежать*, *увезти*, *улететь*, *ускакать*, *утечь*. [8, с. 442].

В «Словаре русского языка» С.И. Ожегова отмечены также 5 значений. В данной статье мы рассматриваем только три значения (1,2,3), так как они выражают пространственно-направительное значение: 1) направление движения в сторону, например: *угнать*, *улететь*; 2) направление движения внутрь чего-нибудь, например: *уместить*, *уписать*, *уложить*; 3) покрытие чего-нибудь сплошь, со всех сторон, например: *усыпать*, *усеять*; [9, с. 728].

Среди лингвистов нет разногласий в определении пространственного значения приставки У-. В научной литературе и толковых словарях русского языка оно трактуется как «удаление». Однако это общепринятое определение локального значения приставки У- требует, по мнению М.В. Игнатьева, некоторых уточнений. «Составители «Грамматики русского языка» справедливо и не без оснований подчеркивают, что в отличие от синонимичной приставки ОТ-, указывающей на «увеличение» расстояния между движущимся предметом и исходной точкой движения, приставка У- обозначает такое движение предмета, результатом которого является полное удаление, например: *гость отошел от меня и гость ушел от меня*» [3, с. 159].

По данным некоторых исследований, такая четкая дифференциация в употреблении приставок ОТ- и У-, характеризующая современный этап развития русского языка, представляет собой результат исторического развития всей системы пространственных определителей глагольного действия.

М. В. Игнатьев констатирует: 1) приставка У- обозначает полное удаление предмета из пространства; 2) в этом значении приставка У- соединяется с глаголами движения и перемещения; 3) взаимодействуя с ними, выступает лишь в функции уточнителя пространственной направленности глагольного действия; 4) глаголы с приставкой У- в отмеченном локальном значении представляют живой и продуктивный словообразовательный тип [3, с. 170].

Н. Т. Валеева выделяет следующий набор подзначений приставки У- в современном русском языке: **1. Убытие.** Охотник начал уже всплывать, но вдруг увидел, как, быстро перебирая суставчатыми ногами, к расщелине бочком *убегает* такой же громадный – нет, даже побольше – крабище (Поляков). **2. Убытие тайком.** Она

убежит с ним! – думала Соня. – Она на всё способна! (Л. Толстой). **3. Переход в положение «вниз», отличное от нормального для данного субъекта.** Алёна издала какой-то стон, словно птичий, и *уронила* на ковёр золотые часы (Чехов). [1, с. 92-93]

Л.А. Вараксин справедливо отмечает: «Семантически мотивирующими в процессах мутационного и модификационного преобразования исходного глагола является значение удаления, свойственное приставке У-, и некоторые значения одноименного предлога.

В сочетании с глаголами перемещения приставка реализует значение удаления. В зависимости от носителя перемещения производные подразделяются на три типа: 1) глаголы со значением перемещения субъекта: *убежать, уехать, уйти, улезть, улететь, уплыть, уползти* и др.

2) глаголы со значением одновременного перемещения объекта и субъекта: *увести, угнать, укатить, ускакать, ушагать* и др.

3) глаголы со значением перемещения только объекта под физическим воздействием субъекта: *угрести (прост.), уместить (прост.), ушвырнуть*» [2, с. 172].

Первичным пространственным значением мотивировано и значение уменьшения, сокращения количества, объема, размера, веса, состава чего-либо, свойственное большому количеству производных. Это уменьшение, сокращение является следствием отделения части чего-либо или же совершения по отношению к объекту какой-либо технологической операции. Ср.: *удержать* (часть денег), *уесть* (прост.) (пирог), *урезать* (территорию), *усчитать* (заработок) и др. [2, с. 173].

Схема пространственной приставки У-, которая меняет лексическое значение глагола, выглядит так:

У-	плыть/плавать	уплыть/уплывать <i>куда (далеко) в море</i>	
	брать	убрать/убирать <i>Что откуда куда: книги со стола в шкаф</i>	
	ставить	уоставить/уоставлять <i>что чем: комнату цветами</i>	покрыть всю поверхность
	крепить (крепкий)	укрепить/укреплять <i>что (чем): здоровье (занимаясь спортом)</i>	изменить свойство, качество

Далее, в данной статье мы постарались проанализировать способы передачи русской глагольной приставки У- со значением «удалить(ся) откуда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия» на таджикский язык.

Проанализированы все русские глаголы с приставкой У- с пространственным значением, содержащиеся в «Русско-таджикском словаре» (далее РТС) (всего 638 лексем, из них только 44 случая выражают пространственно-направительное значение), а также примеры из романа Л.Н. Толстого «Анна Каренина» (переводчик Рахим Хошим). В наших примерах встретились следующие замены.

1. Передача русского приставочного глагола таджикским бесприставочным глаголом, т.е. простой формой глагола:

уехать – рафтан; угнать – рондан; увести – бурдан; увести – бурдан, кашондан; убраться – (разг.) рафтан; улететь – паридан; убежать – гурехтан; убежать – 2. рафтан;

уйти – рафтан; укатиться – 2. рафтан; усыпать – пошидан, рехтан, чошидан; упасть – афтидан, галтидан; унести – бурдан.

... и она *уехала*, обещаясь приехать к обеду (А.К.,112) – Дар соати се *ӯ* ҳам *рафта* ваъда дод, ки дар вақти наҳорӣ меояд (154) (уехала – рафта); Анна Аркадьевна не оставалась ужинать и уехала (А.К.,87) – Анна Аркадьевна ба таоми шабона наистода рафт (121) (уехала – рафт).

2. Передача русского приставочного глагола таджикскими приставочными глаголами.

В РТС не встретилось ни одного случая замены русской глагольной приставки У-приставочным глаголом в таджикском языке.

3. Передача русского приставочного глагола таджикскими сложноименными глаголами:

уехать – равона шудан; угнать - хай кардан; увлечься – ба харакат омадан; увести – хамроҳ бурдан; убежать – фирор кардан; убежать – дур шудан; уйти – равона шудан, 2. халос шудан; укатать – хамвор (тахт) кардан, 2. зич (чафс, пахш) кардан, молиш додан, 4. дур фиристандан; укатиться - дур шудан; утечь – ихроҷ шудан. Как показывает наш материал, данная замена является непродуктивной и в РТС и в художественной литературе.

4. Передача русского приставочного глагола таджикскими сложноее-причастными глаголами.

Данная замена в наших примерах - самая продуктивная, и используются чаще всего модификаторы «рафтан», «бурдан»:

1) в роли модификатора «рафтан»: ускакать – тохта (чахида) рафтан, 2. чорхеззанон (дартоз) рафтан, тозон-тозон (давон-давон) рафтан; уехать – баромада рафтан; улететь – парида рафтан, 2. (разг.) гурехта рафтан, 3. гузашта рафтан; уползти – хазида рафтан (дур шудан); убежать – гурехта, тохта рафтан; уплыть (разг.) (о времени) - гузашта рафтан; унести – тохта (шитобон) рафтан, тозон-тозон рафтан, давида рафтан.

Ах, я *уюду* сию минуту, если я мешаю (А.К., 116) – Агар ба шумо монёе мешуда бошам, ҳозир *баромада равам* (160) (уюду- баромада равам); Затем графиня рассказала ещё неприятности и козни против дела соединения церквей и *уехала* торопясь,...(А.К., 112) – Баъд графиня дар бораи ногувориҳо ва фитнаҳо, ки дар муқобили масъалаи як кардани калисоҳо мебарояд, гап зад ва шитобон *баромада рафт*,...(154) (уехала – баромада рафт); Кофе так и не сварился, а обрызгал всех и *ушел* и произвел именно то самое, что было нужно,... (А.К., 117) – Хуллас ки қавва напухт, аммо ба ҳар тараф чараксида саршор шуда *рехта рафт*... (162) (ушел – рехта рафт).

2) в роли модификатора «бурдан»: увести – гирифта бурдан; увести – гирифта бурдан (савора); утащить – кашида бурдан; унести – гирифта (бардошта) бурдан.

В единичных случаях встретились модификаторы «баромадан», «расидан», «гирифтан», «истодан»: упорхнуть – парида баромадан; угнаться – давида расидан (чаще с отриц.); увлечься – бурда шудан; уплыть - 2. (перен.) кашида гирифтан.

- так вот, я и *уезжаю*, сделав себе врага в Кито, которую я так полюбила (А.К., 102) - - Ана акнун Китиро, ки ин қадар дӯст медоштам, ба худ душман карда аз ин чо *рафта истодаам* (141) (уезжаю – рафта истодаам).

Также в переводе художественной литературы нам встретились **причастия будущего времени + (инфинитив + суффикс Й)** в таджикском языке. На наш взгляд, переводчик употребил данные глаголы весьма удачно: ...которые она *увезет* к матери,...(А.К., 14) - ...ки ба хонаи модараш *бурданӣ буд*,...(17) – (увезет – бурданӣ буд); ...когда её судили за то, что она хотела *уйти* из дома разврата,...(А.К., 94) – Вакте ки барои аз чалабхона *рафтани шуданиш* ўро суд кардаанд,...(131) (уйти - рафтани шуданиш); ...*уезжала* скорее, чем хотела, только для того, чтобы больше не встречаться с ним (А.К., 102) - ...фақат аз барои ҳамин ҳам аз он чи ки мехост, зудтар *рафтани мешуд*, ки дигар бо вай дучор нашавад (с.140) (уезжала- рафтани мешуд).

В переводе русских глаголов с приставкой У- на таджикский язык чаще всего используются **глагольные словосочетания**, в частности:

А) сложное деепричастие прошедшего времени + «рафтан»: упорхнуть – парпанак зада рафтан, 2. (перен.) зуд баромада рафтан; упрыгать – (разг.) частухез карда баромадан (рафтан); убрести – сушт қадам монда рафтан, охиста рафтан; улететь – парвоз карда рафтан, 2.(разг.) тез гузашта рафтан; уползти – гавак кашида рафтан, 2. охиста ҳаракат карда рафтан, уплыть – шино карда рафтан.

Б) сложное деепричастие прошедшего времени + «бурдан»: угнать – хай карда бурдан; увлечь – кашола карда бурдан, увезти – ҳамроҳ гирифта бурдан; утащить – кашола карда бурдан.

В) глагольные конструкции - в составе «дур шудан», «дур рафтан»: упорхнуть - зуд дур шудан; уползти - секин-секин дур шудан; уплыть – шинокунон дур шудан.

- И ведь вот кажется, что *уйти* изо всей мерзости, путаницы, и чужой, и своей, хорошо бы было...(А.К.,95) - -Ба назари кас чунон менамояд, ки аз тамоми ин ифлоскориҳо, бесарусомониҳои ҳам худӣ ва ҳам бегонагон *дур рафтан* хеле нағз мешуд;...(131) (уйти- дур рафтан);

Г) глагольные конструкции - в составе «монда (шалпар) шудан»: упрыгаться (разг.) – частухез карда монда (шалпар) шудан, уходить (разг.) – аз роҳравӣ мондаю хаста гаштан, шалпар шудан; угоняться II (прост.)– давида монда шудан; угонять II (прост.) – давида монда (шалпар) кардан.

Данная конструкция является непродуктивной и чаще всего используется для перевода глаголов, выражающих состояние объекта;

Д) предлог БО, БА + местоимение ХУД + глагол или сложный глагол: утянуть (перен.) – бо худ (аз пеши худ) бурдан; угнать – аз ақиби худ кашидан, 2. (перен.) ба худ чалб кардан;

Е) глагольная конструкция в составе «кам шудан»: утечь – баромада (шорида, рехта) кам шудан.

В переводе художественного текста переводчик чаще всего использует переводческие трансформации. В наших примерах встретились следующие:

1. Контекстуальная синонимия: ...нить которого он *упустил* и не мог поднять, и ... (А.К.,84) - ...риштаи сӯхбатро *гум карда* ва ҳоло ёфта натавониста аз ин сабаб дар азоб буд,...(116) (упустил – гум карда).

Глагол «упустил» в РТС имеет значение 4. (перен.) «аз даст додан», в данном случае переводчик употребил контекстуальную синонимию «гум карда». На наш взгляд, было бы лучше перевести: ...риштаи сӯхбатро *аз даст дода* ва ҳоло ёфта натавониста аз ин сабаб дар азоб буд,...(116).

2. Добавление: Так мне из Петербурга не хотелось *уезжать*, а теперь отсюда не хочется (А.К. 101) - -Ман аз Петербург чудо шуда *ба роҳ баромаданро* ҳеч намехостам, акнун бошад аз ин ҷо рафта намехоҳам (139) (*уезжать – ба роҳ баромаданро*) (**ба роҳ – на дороғу**) – **добавление**.

Итак, как показывает наш фактический материал, русские глаголы с приставкой У- в пространственном значении «удалить(ся) откуда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом», являются продуктивными. Соответствиями им в таджикском языке являются чаще всего сложноепричастные глаголы с модификаторами «рафта», «бурдан», конструкции в составе «рафта», «бурдан», реже могут быть переведены сложными глаголами – «дур шудан». Непродуктивным в таджикском языке является приставочный глагол, в наших примерах нам не встретилось ни одного случая. Вышесказанное наглядно выглядит так:

приставка	значения	способы выражения
У-	1. «удалить(ся) откуда-нибудь, покинуть (заставить покинуть) какое-нибудь место с помощью действия, названного мотивирующим глаголом».	1. сложноепричастные с модификаторами «рафта», «бурдан»; 2. глагольные конструкции – в составе «рафта», «бурдан»; 3. сложными глаголы «дур шудан».

Список использованной литературы:

1. Валеева, Н.Т. Глагольные префиксы как средство моделирования пространства и направления перемещения (на материале русского языка). /Н.Т. Валеева. -М., 2002. – 240 с.
2. Вараксин, Л.А. Семантический аспект русской глагольной префиксации./ Л.А. Вараксин. – Екатеринбург, 1996. -369 с.
3. Игнатъев М.В. Функции и система пространственных значений глагольных приставок в современном русском языке. / М.В. Игнатъев. - Новосибирск, 1967. – 163 с.
- 4.Лермонтов, М.Ю. Герой нашего времени. / М.Ю. Лермонтов. – М.: Художественная литература, 1984. - 415 с.
5. Русская грамматика. /глав. ред. Ю.Н. Шведова. –М.: Наука, 1980. Т.1.-783 с.
6. Русско-таджикский словарь /под ред. М.С. Асимова. - М.: Русский язык, 1985. – 1280 с.
7. Сергеева, Н.Н. Глаголы горизонтального движения-перемещения как семантико-синтаксический класс в системе современного русского языка/Н.Н. Сергеева. – Л., 1969. – 158 с.
8. Словарь русского языка /глав. ред. А.П. Евгеньева. – М.: Русский язык, 1983. Т.3 – 735 с.
- 9.Толковый словарь русского языка /под ред. С.И. Ожегова и Н.Ю. Шведовой. –М., 2007. – 944 с.
10. Толстой, Л.Н. Анна Каренина. /Л.Н. Толстой. Часть I–4.- Тула: Приокское книжное издательство, 1983. – 448 с.
- 11.Толстой, Л.Н. Анна Каренина /Л.Н. Толстой. Ҷилди I–4. -Сталинабад: Наириёти Давлатии Тоҷикистон, 1960. – 605 с.

Reference Literature

1. Valeyeva N.T. *Verbal Prefixes as a Means of Space Modelling and Direction of Moving to another Point (on the material of the Russian language.)* – M., 2002. -240 pp.
2. Varaksin L.A. *Syntactical Aspect of Russian Verbal Prefixation.* – Yekaterinburg, 1996. -309 pp.
3. Ignatyev M.V. *Functions and System of Spatial Meanings of Verbal Prefixes in Modern Russian.* – Novosibirsk, 1967. – 163 pp.
4. Lermontov M.Yu. *The Hero of our Time.* –M.: Imaginative Literature, 1984. – 415 pp.
5. *Russian Grammar/ editor-in-chief Yu.N. Shvedova.* – M.: Science. – V.1. -783 pp.
6. *Russian-Tajik Dictionary / under the editorship of M.S. Asimov.* – M.: Russian Language, 1985. – 1280 pp.
7. Sergheyeva N.I. *Verbs of Horizontal Movement of Locomotion as a Semantico-Syntactical Class in the System of Modern Russian.* – L., 1969. – 158 pp.
8. *Russian Language Dictionary / editor-in-chief – A.P. Yevghenyeva.* – M.: Russian Language, 1983. V.3. – 735 pp.
9. *Russian Language Interpretation / under the editorship of S. Ozhegov and N.Shvedova.* – M., 2007. – 944 pp.
10. Tolstoy L.N. *Anna Karenina. Parts 1-4.* – Tula: The Oka Banks printing-house, 1983. -448 pp.
11. Tolstoy L.N. *Anna Karenina. Parts 1-4.* – Stalinabad: Tajikistan state printing-house, 1960. -605 pp. (Tajik translation)